

Introduction

le grand dictionnaire bilingue et bidirectionnel français-hébreu-français répond à une demande constante d'un large public francophone et hébraïsant qui ne trouve pas dans les dictionnaires classiques et généralistes des solutions à leurs besoins lexicaux dans les deux langues.

Il est constitué d'une partie français-hébreu et d'une partie hébreu-français soit près de 60 000 entrées et sous-entrées dans **chacune** des deux langues et de plus de 200 000 mots, nuances et contraires.

Fonctionnel et actualisé, ce dictionnaire multiplie les équivalents et notamment les synonymes en regard des « mots vedettes » donnant ainsi à l'utilisateur **qu'il soit versé ou non dans l'une de ces deux langues**, un maximum de possibilités en fonction de sa recherche.

De nombreux termes nouvellement apparus ou récemment mis en exergue par les médias écrits et oraux, avec bien souvent de nouvelles acceptions ont eux aussi été inclus. La modernité du vocabulaire proposé dans cet ouvrage constitue un reflet fidèle du monde d'aujourd'hui.

Au-delà de la compilation de mots (qui a pris une dizaine d'années), l'utilisateur y trouvera une source d'inspiration et de créativité, un outil stimulant et s'ouvrant tant aux richesses de la langue française que de la langue hébraïque, toutes deux en constante évolution. Les entrées et sous-entrées constituent un vocabulaire fondamental, culturel et d'usage courant.

Conçu autrement que les dictionnaires classiques, ce dictionnaire a pour objectif d'en faciliter autant que possible l'accès à l'utilisateur. Complet, simple et pratique, il constitue un outil indispensable pour la connaissance du français et de l'hébreu.

Enfin, ce dictionnaire n'est pas exhaustif, il aurait fallu plusieurs volumes pour contenir tous les termes que nous aurions voulu y trouver.

En quoi ce dictionnaire diffère-t-il des autres dictionnaires bilingues français-hébreu ?

► Moderne et riche, il comprend des milliers de termes nouveaux et actuels,

des néologismes, notamment dans les domaines du **quotidien** (*âgisme, jeunisme, abribus, et autres*) de **l'informatique** (*RAM, logiciel, progiciel, piratage, la Toile, Texto, ordinophobe, cyberdélinquant, cybercommerce*), de la **politique** : (*politiquement correct, développement durable*), **de l'économie** (*télévente, mercatique, porte-monnaie électronique, téléachat, F.M.I*), de la **santé** (*SIDA, sidéen, liposuccion, IRM, génétiquement modifié, ergothérapie*), de la **juridiction** (*à l'amiable*), de **l'armée, de la police, du terrorisme** (*drone, poseur de bombe, liquidation ciblée, bombe humaine*), du **sport** (*parapente, beach-volley, snow board, VTT*), des **médias** (*évènementiel, tabloïde*), et même les termes dits « familiers » signalés par un ☺.

- ▶ Il regorge de locutions et d'expressions qui, par leur portée métaphorique, invitent l'utilisateur à manier une langue colorée et imagée, tout en permettant d'apprivoiser les subtilités des deux langues.
- ▶ Conformément à la pratique la plus répandue dans les dictionnaires, la nomenclature (la liste des entrées) est classée par ordre alphabétique, **c'est aussi le cas** des formes fléchies, des mots composés, des pluriels, des locutions et expressions qui trouvent aussi leur place **dans cet ordre** en facilitant ainsi leur recherche.
- ▶ Les termes en hébreu y figurent en « graphie pleine » (כתיב מלא) afin d'en faciliter la lecture et la compréhension.
- ▶ Les équivalents des verbes français à l'infinitif sont également donnés à l'infinitif en hébreu (־) contrairement à l'usage dans les dictionnaires hébraïques où le verbe est donné sous sa racine (פ.ע.ל). Chose pas toujours évidente pour l'utilisateur lambda.
- ▶ Les noms communs et les verbes ayant plusieurs acceptions sont suivis soit d'une courte définition soit d'un synonyme, exemple :

abaissement <i>m.</i> [baisse]	הורדה נ', הנמכה נ'; שיטוח ד', רידוד ז'
abaissement <i>m.</i> [avilissement]	השפלה נ', שפילה נ'

Pour la partie **hébreu-français**, voir introduction en hébreu